

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---



### [EL PERRO DEL HORTELANO](#)

[LOPE DE VEGA EN MANOS,](#)

[POR SEGUNDA VEZ,](#)

[DEL INGL&Eacute;S LAURENCE BOSWELL](#)

[2007-10-31]

En el Festival de Otoño de 2004 la Royal Shakespeare Company acudió c

---

## EL PERRO DEL HORTELANO

**LOPE DE VEGA** EN MANOS,

**POR SEGUNDA VEZ,**

**DEL INGL&Eacute;S LAURENCE BOSWELL**

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---



LAURENCE BOSWELL (2004) SHAKESPEARE COMPANY

En el **Festival de Otoño** de 2004 la **Royal Shakespeare Company** acudió con varios textos del Siglo de Oro español y entre ellos *El Perro del Hortelano*

### **Laurence Boswell**

– director asociado a la Royal Shakespeare Company desde 2004 - había sido el artífice de aquel montaje, que fascinó.

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---



**LAURENCE BOSWELL**

- Fue la primera obra que dirigí de la Siglo de Oro española Laurence Boswell -

El **ahora** es la **Compañía Rakata Capricante** – nacida como empresa en el año 2004 –, la cual pidió a **Laurence** que dirigiera un *Perro del*

*Hortelano*

interpretado por actores españoles y en verso. El núcleo de la citada compañía lo forman los actores

**Rodrigo Arribas**

,  
**Javier Ortiz**

y

**Alejandra Sáenz,**

que también participan en el montaje.

- Afronto este montaje con **Rakatá Capricante** – aclara **Laurence** – respondiendo al entusiasmo y apertura de miras de esta ambiciosa y joven compañía. Compartimos el amor por **Lope**, y me convenció su planteamiento ecuánime y colectivo del trabajo. Esos son aspectos ideales para encontrar el camino de la expresión del alma de este maravilloso texto en toda su plenitud.

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---

### EL PERRO DEL HORTELANO, UN REGALO MUTUO

Las cartas credenciales para convencerlo fueron la visión de uno de los trabajos de la Compañía y también su ideario.



**Desde Toledo a Madrid**

- *Le mostramos en Video **Desde Toledo a Madrid***

**Tirso de Molina**

y

A estos criterios se añade como última decisión, por parte de la **Compañía Rakatá**, el hacer un regalo al propio

**Laurence**

, según

**Javier Ortiz**

:

- *Fue hacer un pequeño regalo a **Laurence**. Lo había hecho tantas veces en inglés, que necesitaba hacerlo en español y ver cómo sonaba de verdad en lengua española. Pero se ha convertido en un regalo mutuo.*

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---



**ERNESTO ARIAS / BLANCA OTEIZA**

Este maridaje de **Laurence** y **Rakatá** lo celebra **Cristina Santolaria** – directora del Teatro Albéniz -, que resalta el despegue de la **Compañía Rakatá**

:

- *Es un placer tenerlos aquí. Son jóvenes empresarios y actores con una larguísima trayectoria en espacios y con directores prestigiosos. Algunos actores están vinculados al Teatro de la Abadía, otros al Teatro Clásico, así como directores como es el caso de **Carlos Aladro**.*

*Se ha incorporado*

**Blanca Oteiza**

*que no necesita presentación, tras sus tres años en cartelera con **El diario de Adán y Eva***

.□

**¿UN INGLÉS DIRIGIENDO  
EL VERSO ESPAÑOL?**



## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---

El idioma y el verso ap  
en la dire

- Para esta versión se ha contado con la asesora **Carlos Aladro**



### BLANCA OTEYZA/ALEJANDRA SAÉNZ

Uno de los caminos trillados fue el contar con una herencia anterior. Según **Rodrigo Arribas**:

- *La Royal Shakespeare Company, con sus montajes sobre los textos del siglo de oro español ya había desarrollado una técnica de aplicación del lenguaje escénico al verso. Y esto en el intercambio cultural nos ha ayudado mucho.*

### ABORDAR EL VERSO DESDE OTRA LENGUA

**Oscar Zafra** – actor habitual en el Teatro Meridional - que interpreta a **Tristán** desvela.

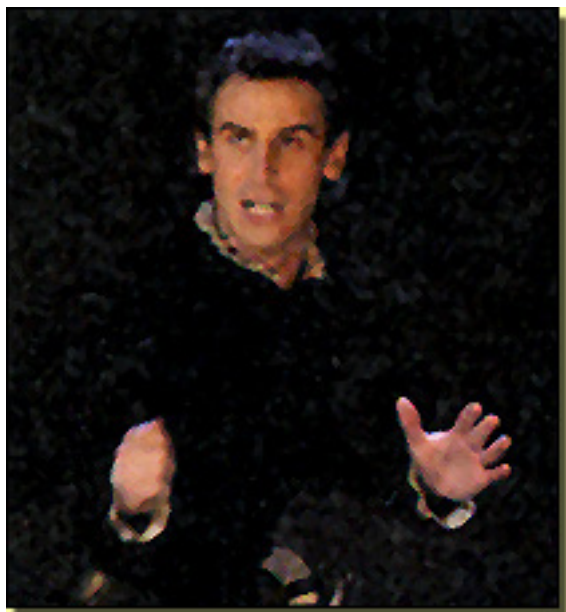
- *Laurence aprendió las reglas del verso que no conocía. Íbamos verso a verso y a partir de ahí sacábamos los sentimientos que cada verso expresaba. Yo soy profano en el verso.*

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---



**ERNESTO ARIAS**

- **Laurence**

*no conoce la métrica* – precisa

**Ernesto Arias**

La satisfacción de un trabajo bien hecho le lleva a **Ernesto** a añadir:

- *Me gustaría añadir que quiero alabar este proyecto de **Rakata**, pues se da poco en el panorama actual el que gente joven apueste por el teatro clásico, trayendo un director enorme junto con actores de prestigio. Es un gran esfuerzo. Yo siempre he soñado con esto, pero se da poco. Es un sueño hacer de protagonista de un personaje del siglo de oro y convivir con gente que te llevas bien y después la buena acogida que hemos tenido en Alcalá de Henares.*

**Lidia Otón**, actriz habitual del Teatro de la Abadía, es **Marcela** y declara:

- *El trabajo de **Laurence** con el verso y el texto es maravilloso y también el desarrollado con el elenco de actores. Tras tantos años trabajando en el teatro de la Abadía, es un disfrute el poder reunirme con muchos actores de los que allí trabajaron y el habernos llevado bien. Quiero destacar el que hayamos trabajado no para el público, sino para el otro actor, al que existía en la Escuela de Arte Dramático y que ya había olvidado. Ha sido muy bonito el poder trabajar con **Laurence** y para mí es un  regalo. Esto no tiene precio para un actor y es tan maravilloso que no tengo palabras. Desearía que muchos actores pudieran tener esta experiencia porque es un Supermaster.*

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---

A pesar de que los personajes para **Laurence** eran ya conocidos, **Lidia** revela que...

- **Laurence** se ha reído con nuestros personajes al ver cómo se los entregábamos. Ha llorando en los momentos más dramáticos. Ojalá que todo esto esté el jueves día del estreno en Madrid -

sobre la escena. Quiero agradecer a estos tres chicos maravillosos

– por los productores –

que han emprendido este proyecto con

**Laurence**

.□

### **BLANCA OTEYZA, SOLA ANTE EL PELIGRO**

Lo de “sola ante el peligro” es un decir porque **Blanca** – que encarna a **Diana**, la protagonista -  
leva muchas horas de vuelo – mejor de tablas – en el teatro. Eso sí ha caminado bastante sola en esto del teatro.

- Y me□ he acostumbrado a la soledad. Y lo llevo muy bien – confiesa **Blanca**. Me he encontrado muy apoyada y me han tolerado la necesidad de mis ratos de soledad. Nos estamos aprendiendo a conocer y ellos me han allanado el camino y estoy muy a gusto. Es cierto que he compartido con otros el trabajo, pero en televisión. Lo que sucede es que en ese ambiente, tú terminas tu trabajo y te vas. No es lo mismo que, por ejemplo, una gira. □ He aprendido a mirar a los ojos del otro y saber que puedes meter la pata y fastidiar a tu compañero. Y esto no es frecuente porque tu ego te domina mucho. Cuando

**Javier**

me propuso el papel, mi objeción fue:

**“no lo puedo hacer si no me llevo bien con los compañeros”**

. Cosa que en televisión y cine sí se puede.

**Javier**

me dijo:

**“no te preocupes pues son auténticos compañeros y así ha sido”**

.



## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---

Además de entrar en el engranaje de compañía teatral, para **Blanca** había otro “handicapp”: el verso.

- *El verso, por ser la primera vez que lo dirigía en un inglés. Escribir el verso me costó mucho más.*



**BLANCA OTEYZA**

De todos modos, según **Rodrigo**, este trabajo con el verso ha sido la parte más difícil:

- *Es un montaje más allá de lo actual con un ensayo muy largo y sobre todo trabajando el verso ya que cada uno, al principio, lo entendía de modo distinto. Nosotros como productores nos hemos quitado de en medio y les hemos dejado que ellos, directores y actores, hagan lo que tenían que hacer. Lo que sucede es que hemos tenido la suerte de contar con un equipo extraordinario y muy generoso. Ello ha dado como resultado el ser muy rigurosos con el verso y la dramaturgia y de este modo hemos sido fieles al teatro de **Lope**.*

## TEXTO PARA UN PÚBLICO MAYORITARIO

*El perro del hortelano* se desarrolla en Italia y posee cierto aire italianizante. En opinión de **Javier** :

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---

- *Hay de todo un poco. Se es fiel al texto en todo lo que implica: sociedad, época y sobre todo en el vestuario que ha diseñado **Lorenzo Caprile**. Lo importante es que hacemos un teatro para un público mayoritario, que no aprecia lo que esté muy dirigido a los especialistas. Con respecto a lo italianizante hay solo referencias.*

- *Una de las maestrías de **Laurence** es la capacidad que tiene de contextualización de los textos - añade **Rodrigo**. Hay mención al reino de Nápoles, en cuanto que allí está la corte española. Todo está dirigido para crear cierto distanciamiento de la corte española.*

## UNA ESCENA MUY DESNUDA

La escenografía ha preferido lo simple.

- *Es un simple marco para crear espacios – desvela **Javier Ortiz**. Son espacios muy bien dibujados y con elementos muy simples.*

El responsable de tal espacio escénico es **Jeremy Herbert**, un artista multimedia especializado en escenografía. Ha trabajado para la

**Royal Court**

y para la

**Royal Shakespeare Company**

y para el

**Piccolo Teatro de Milán**

. Ha obtenido el

**premio Barclays**

a la mejor escenografía por

*4.48 Psychosis*

de

**Sarah Kane**

.

- *Se ha recreado un teatro del siglo de oro al estilo **Rodrigo** de comedias-*

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---



**CORRAL DE COMEDIAS (S. XVII)**

**(ALMAGRO)**

Otra de las incorporaciones extranjeras es la del compositor **Christopher Slaski**, de renombre internacional.

Un hombre que comienza a pasearse por los escenarios teatrales es el modisto **Lorenzo Caprile** que en esta ocasión diseña el vestuario

**Blanca Oteyza**

. Ya con anterioridad había diseñado el vestuario de *Don Gil de las Calzas Verdes* para la Compañía del Teatro Clásico. El resto se debe a **Izquierdo**

### **RAKATA UNA COMPAÑÍA EN CONTINUIDAD, POR EL MODO DE ABORDAR LOS TEXTOS Y EL TRABAJO**

La **Compañía Rakata Capricante** es compañía en continuidad, sin embargo con respecto a directores y elenco de actores...

- *...no siempre podremos contar con el mismo elenco – advierte **Javier Ortiz**. Otra cosa es que yo firmaba el volver a trabajar con los mismos. Lo que nos identifica es el modo de abordar*

## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---

*los textos y el trabajo.*

- *La compañía como tal somos los tres – advierte **Alejandra Saéñz**. Podríamos hacer algo los tres, pero tenemos sueños más altos y necesitamos más gente.*

- *Nos encantaría – añade **Javier** -, poder contar con una compañía permanente más amplia, pero eso no es fácil.*

- *El proyecto de **Rakatá** consiste en retroalimentarnos para seguir enriqueciéndonos con actores, nuevas técnicas, escenógrafos, directores – añade **Rodrig** o -, y de ahí el mayor presupuesto se invierte en buenos textos, buenos directores, buenos actores, sean conocidos o no, y todo lo que va desde lo artístico a lo técnico. Nos consideramos un grupo humano que va tras una misma luz y seguiremos yendo hacia ella todo lo que podamos. Esto es lo que atrajo a*

**Laurence**

*y a*

**Carlos Aladro**



## El perro del hortelano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 17:50 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 15:20

---

### Más información

---

■ [\*El perro del hortelano - Información General\*](#) >>>

■ [\*El perro del hortelano - Crítica Teatro\*](#) >>>

■ [\*The dog in the manger - Crítica Teatro\*](#) >>>

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande

